

**COMMENTAIRE DE TEXTE EN PORTUGAIS
ET TRADUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE TEXTE**

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

Ilda Mendes dos santos, Joao Pereira

Coefficient : 3 ; Durée : 6 heures

Commentaire d'un texte

Six candidats ont composé lors de l'épreuve de commentaire portugais. Les copies ont obtenu les notes suivantes, sur dix : 02,5 / 03 / 04 (deux copies) / 04,5 / 08,5.

Le texte proposé était extrait de l'ouvrage *Baía dos Tigres* de l'écrivain voyageur (et journaliste reporter) Pedro Rosa Mendes. Cet ouvrage connut un succès retentissant à l'occasion de sa parution et il fut aussitôt traduit dans plusieurs langues (en français chez l'éditeur Anne-Marie Métailié).

Les commentaires ont été très décevants. L'extrait de Pedro Rosa Mendes a visiblement surpris la plupart des candidats qui ont eu de réelles difficultés à situer – ne serait-ce que géographiquement – le propos : on a navigué depuis le Brésil jusqu'au continent d'Afrique en multipliant les à-peu-près, les erreurs et les inventions.

Une lecture attentive du passage et une connaissance minimale de culture et d'histoire auraient pourtant permis de relever la présence incessante du terme « mines » et de son univers de référence. Il y avait ainsi la guerre ; l'artillerie abandonnée ; les mutilations corporelles et les mutilations symboliques ; la marche harassante d'un convoi composé de militaires, d'un narrateur perdu, d'autres personnages fantomatiques. L'écoulement du temps épousait une géographie tout aussi illimitée trouée par la peur et par le manque. Cette prose versait dans un prosaïsme : la route, la fatigue, l'attente, le corps réduit à sa plus simple expression, le détail terrible dénué de pathos. Le tout donnait au texte un souffle poétique, une rythmique.

Il y avait ainsi dans ce passage l'évocation de la colonisation et de la décolonisation ; de tous les pays en guerre auparavant, ici et maintenant. Rappelons que l'attention portée à la guerre coloniale et à la décolonisation a été – est – un pan fictionnel important dans les littératures lusophones.

De plus, une interrogation — « qu'est-ce que je fais là ? » — circulait ici, et le narrateur sur la route en venait à réveiller tous les récits de voyage contemporains (par exemple Bruce Chatwin) et à convoquer des tranches de culture lusophone (avec en particulier les allusions au « *sertão* » et à l'enfer sur la terre).

Si la langue a été un écueil pour nombre de candidats dans l'épreuve de version, sa maîtrise insuffisante apparaissait plus cruellement dans le commentaire. De plus, le jury ne pouvait que juger sévèrement des copies proches de la paraphrase ou s'en tenant à des platitudes.

Le jury s'est étonné – et tout est lié – devant la faiblesse méthodologique : difficultés à simplement élaborer – et à suivre – un plan cohérent ; structuration molle voire décousue ; difficultés à développer et à enrichir des idées ; transitions abruptes, conclusions inexistantes. Absence, en somme, d'une perspective d'analyse solide et fondée. Sur le plan narratologique, il ne faut pas confondre le narrateur homodiégétique avec le narrateur autodiégétique, qui raconte sa propre histoire ; de plus, en littérature, on parle de personnages et non de personnes, même si, comme le fait observer Vincent Jouve, « les personnages se donnent à saisir comme 'êtres' » car la « réception du personnage comme personne [...] est une donnée incontournable de la lecture romanesque. C'est le

mouvement naturel du lecteur que de se laisser prendre au piège de l'illusion référentielle. » (*L'effet-personnage dans le roman*, 2^e éd. [réimpression], Paris, P.U.F. « Écriture », 2004, p. 61, 108). Rappelons également que les citations doivent s'insérer parfaitement dans la phrase. Dans la phrase « [...] perigos mortais que 'não se verem nunca'. », l'insertion de la citation laisse à désirer pour des raisons grammaticales ; il aurait fallu modifier la citation, sans changer l'ordre des mots et en signalant la modification par des crochets : « [...] perigos mortais que 'não se [vêem] nunca'. ».

Une excellente copie est néanmoins à signaler : introduction claire et séduisante autour de la notion de guerre et d'humanité ; structuration cohérente du propos ; fluidité et finesse dans le développement des idées avec références et exemples à l'appui.

Outre une maîtrise impeccable de la langue, l'épreuve demande un minimum de connaissances littéraires, historiques et culturelles, des qualités critiques. Le tout implique lectures, exercices, entraînement et investissement réel.

Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

Six candidats ont composé lors de l'épreuve de version portugaise et ont obtenu les notes suivantes, sur dix : 0,5 ; 03 ; 04 ; 06 ; 06,5 ; 09. Un candidat, qui a visiblement eu du mal à organiser son temps de travail, n'a traduit l'extrait que jusqu'à « com o seu gravador Sharp » : les quelques lignes traduites présentent en outre de nombreux contresens et plusieurs non-sens.

Ainsi, le jury déplore **des contresens** comme « un enfant de signe » ou « une fille de colon » (pour « criança de colo »), « avec son secrétaire Sharp » (pour « com o seu gravador Sharp »), « une bouteille de vin rouge du Chef » (pour « um tinto do Cabo »), et **des non-sens** comme « Je tente de me maintenir à l'embarcation » (pour « Tento manter-me acordado ») ou « un tintement de chèvre » (pour « um tinto do Cabo »). Le jury a également relevé **des contresens grammaticaux** comme « Il est déjà là » (pour « É já ali »), ainsi que **des extrapolations** comme « Moi et celui dont je suis le souffre-douleur » ou « certains d'entre nous perdirent leur petits » (*sic*) (pour « Algo entre nós perde nitidez »). Les faux-sens ont été nombreux : « adjudants » (pour « ajudantes »), « emballement » pour « embalo », « l'avant de la Jeep » (pour « o tejadilho do jipe »), etc.

De nombreuses fautes de langue émaillent les versions, qui s'ajoutent aux fautes de traduction : **impropriétés de langage** (« me résignent à l'inévitable », « une charge de sacs », « flacons de compote », « adjudant de camp »), **fautes d'orthographe et d'accent** (« jipe », « parre-brise) (« interressera » - *sic* -, « traient », « general »), **fautes d'accord** (« et, disposés entre eux [...], trois personnes de plus »), barbarismes (« letenant colonel », « une incommodation »), et **fautes de grammaire ou de conjugaison** (« Je tentais » ai lieu de « Je tentai », « encore trois personnes, y compris un enfant » pour « [...] dont un enfant »). Une relecture attentive permettrait d'éviter des fautes d'orthographe et d'accord.

Le jury met en garde contre les traductions trop libres : « un enfant porté dans les bras » au lieu de « un enfant en bas âge », pour « uma criança de colo » ; vu le contexte, cette traduction rend obscur le sens de la phrase. Le traducteur doit traduire au plus près du texte mais se méfier de la traduction littérale (« me traînent vers » pour « me arrastam para », au lieu de « m'entraînent vers »).

Traduction proposée

La savane en fuite alentour.

Nous sommes bientôt arrivés. C'est juste là. Quand nous y serons, ça n'aura plus d'importance.

Le fleuve me dérobe les lieux¹ sous la plante des pieds.

Mais c'est juste là.

¹ l'espace

La brousse² libérée en elle-même.

Abel et ses deux commis. Moi et mon ombre, le colonel Nunda et son ombre, un aide de camp qui voyage déguenillé³ et nu-pieds. Le lieutenant-colonel Fogacho, un parasite⁴, avec son magnétophone Sharp. La nièce du brigadier-général Kalutotai. Un chargement de⁵ sacs de farine et, couchées⁶ entre ces derniers et le toit de la jeep, trois autres personnes, dont un enfant en bas âge. Ma petite caisse de provisions inutiles : des biscuits, deux pots⁷ de compote, un vin rouge du Cap, un sachet de sel.

Nous pilotons le fleuve et la nuit. Deux lumières nous font signe de plus en plus loin. Ou bien c'est nous qui sommes de plus en plus loin des lumières. Les signaux se confondent. Quelque chose entre nous perd de sa netteté. L'eau arrive⁸ à⁹ nos pieds. Elle entre¹⁰ en eux. Le bébé n'arrête pas¹¹ de pleurer. J'essaie de me tenir éveillé¹². Le corps cède. Le moindre bruit est tout à la fois un désagrément¹³ et un bercement. Je tente de rester à la surface¹⁴, tandis que le fleuve et une autre litanie¹⁵ m'entraînent vers une noyade inévitable. Nous vivons de tentatives¹⁶. Le commis de Nunda tente, en vain, de prononcer le nom qu'il a choisi pour son fils.

- Aristótare... A-ris-tó-tare ! Aristótare...

3. Bibliographie

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la présentation d'un concours de ce niveau demande connaissances historiques et culturelles, assise méthodologique et qualités critiques constamment en éveil. Enfin, une relecture s'avère indispensable pour procéder à un toilettage de son travail.

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter régulièrement des manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie comme :

3.1. Langue portugaise

- *Bom Português*, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- le *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora) ;
- la *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;
- le *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck) ; il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;

² la jungle, la forêt vierge

³ dépenaillé

⁴ une sangsue

⁵ Un tas de

⁶ allongées

⁷ bocaux

⁸ est arrivée

⁹ jusqu'à

¹⁰ est entrée

¹¹ n'a pas arrêté

¹² de rester éveillé

¹³ une gêne

¹⁴ de me maintenir à la surface

¹⁵ prière

¹⁶ Notre vie est faite de tentatives.

- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;
- *Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais*, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;
- *Explicações de Português*, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;
- *Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística*, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- *Em português ? Claro !*, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *Tento na Língua*, d'António Marques (Plátano Editora, 2007, 368 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.
- *S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Dúvidas em Português*, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008, 101 p., 6,99 euros) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.

3.2. Vocabulaire

- *1001 phrases pour bien parler portugais et Réponse à tout – Portugais* d'Adelaide Cristovão (Ed. Ellipses).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket) ;

3.3. Méthodologie

- *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; **entraînement progressif et méthodique à la traduction** avec des exercices mais pas de corrigés ;
- *Como fazer um resumo – Orientação e exercícios*, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de **maîtriser la technique du résumé** ;
- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora) ; **ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite** car apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, curriculum vitae) mais aussi à **faire un résumé ou un plan de dissertation, à argumenter**, etc. , il offre en outre **un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise** ;
- *Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé ;

- *L'argumentation au lycée*, de Bernard et Florence De Castéra (Ed. Ellipses « Réseau »).

3.4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=vop> (contient beaucoup d'outils)
- <http://michaelis.uol.com.br/> (dictionnaire brésilien unilingue mais aussi des dictionnaires bilingues)
- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>
- Dictionnaires bilingues (port.-fr./fr.-port.) : <http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-pt/combler/ALEXMN/>
- conjugueurs : <http://www.verbomatic.com/> ou <http://www.conjuga-me.net/>
- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.) : <http://www.indekx.com> ou <http://noticias.sapo.pt/banca/>

Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.